

淡江大學 109 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	中德口譯	授課 教師	馬佑真 MA, YU-CHEN
	GERMAN-CHINESE INTERPRETING		
開課系級	德文四 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TFGXB4A		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備德語基本能力:聽說讀寫達歐語能力標準B1。(比重:20.00)</p> <p>B. 德語翻譯的能力。(比重:50.00)</p> <p>C. 德語語言學、文化、文學知識。(比重:20.00)</p> <p>E. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。(比重:10.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重:40.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重:10.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重:50.00)</p>			
課程簡介	<p>聽、說、讀、寫向來是學習外語所必須具備的基本能力，但處於現今「資訊無國界」的世代，外語學習者一定還要再加上「譯」的功力，方能在日後肩負「溝通橋樑」的工作，並且勝任愉快。本課程以實務訓練為主，內容包括：課堂簡易逐步口譯練習、現場播放短片口譯練習、分組模擬各種場景口譯練習等。課程以德譯中為練習重點，但亦時有中譯德之練習，以便學習者兼具雙向溝通的能力。</p>		
	wie oben		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	中德/德中口譯能力	Ability of Interpretation

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	情意	ABCE	125	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、實作、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	109/09/14~ 109/09/20	課程與教學計劃簡介；中德口譯需要注意之處：語法、語意及語用等 + 習作1：學生自我介紹 / 短句逐步口譯練習 (中譯德)	
2	109/09/21~ 109/09/27	習作2：學生自我介紹 / 短句逐步口譯練習 (德譯中)	
3	109/09/28~ 109/10/04	中秋節彈性放假一天 (須補)	
4	109/10/05~ 109/10/11	國慶日補假一天	
5	109/10/12~ 109/10/18	口譯基本功 (一)：跟述練習 (中文 / 德文)	
6	109/10/19~ 109/10/25	口譯基本功 (二)：視譯練習 (中文 / 德文)	
7	109/10/26~ 109/11/01	習作3：情境口譯練習 (實況模擬；中德互譯)	
8	109/11/02~ 109/11/08	習作3：情境口譯練習 (實況模擬；中德互譯)	
9	109/11/09~ 109/11/15	期中考口試	
10	109/11/16~ 109/11/22	期中考試週	
11	109/11/23~ 109/11/29	檢討期中考；習作4：短片配音展示	
12	109/11/30~ 109/12/06	習作4：短片配音展示	
13	109/12/07~ 109/12/13	習作5：主題辯論 + 有稿口譯練習	

14	109/12/14~ 109/12/20	口譯基本功 (三) : 摘述練習 (文字; 中文 / 德文)	
15	109/12/21~ 109/12/27	口譯基本功 (三) : 摘述練習 (影片; 中文 / 德文) ; 總結	
16	109/12/28~ 110/01/03	開國紀念日放假一天	
17	110/01/04~ 110/01/10	期末口試	
18	110/01/11~ 110/01/17	期末考試週	
修課應 注意事項	1. 第一堂課上完請決定是否選課, 自第二堂課起即正式點名記分! 2. 上課遲到15分鐘以上者, 以缺席論。 3. 無故缺席一次扣3分, 兩次扣6分, 三次10分, 三次以上扣考。 4. 習作4篇 + 課堂口譯練習 = 平時成績, 佔總成績40%。		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材			
參考文獻	魏慶瑜, 《譯鳴金人--口譯實戰成功學》, 麥田資訊, 新北市, 2013。		
批改作業 篇數	4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: 40.0 % ◆期中評量: 25.0 % ◆期末評量: 25.0 % ◆其他〈 〉: %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址: https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。		